

Porównanie tłumaczeń Liczb 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tak z nimi postąpisz dla ich oczyszczenia. (Otóż) pokrop ich wodą (dla usunięcia) grzechu,* niech ogolą brzytwą całe swoje ciało** i wypiorą swoje szaty – w ten (sposób) niech się oczyszczą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to znaczy pokrop ich wodą dla usunięcia grzechu, a potem niech ogolą brzytwą całe swoje ciało, wypiorą swoje szaty — i w ten sposób niech się oczyszczą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak postąpisz z nimi, aby ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczenia, a oni niech ogolą całe swoje ciało i wypiorą swoje szaty, wtedy będą czyści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to uczynisz oczyszczając je: Pokropisz je wodą oczyszczenia; ciż ogolą brzytwą wszystko ciało swoje, a uprąwszy szaty swe, czystymi będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wedle tego porządku: Niech będą pokropieni wodą oczyszczenia a niech ogolą wszystkie włosy ciała swego. A gdy wymyją szaty swe i oczyszczeni będą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postąpisz zaś z nimi w ten sposób, aby ich oczyścić: pokropisz ich wodą prześlągania, ogolą całe swoje ciało, wypiorą szaty, i wtedy będą czyści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak postąpisz z nimi, aby ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczającą grzech, oni zaś niech ogolą brzytwą swoje ciało, wypiorą swoje szaty i niech się oczyszczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak zaś uczynisz, by dokonać ich oczyszczenia: pokrop ich wodą oczyszczającą grzech, niech ogolą całe swoje ciało i wypiorą swe szaty, i w ten sposób będą czyści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrobisz to w następujący sposób: pokropisz ich wodą oczyszczenia, a oni ogolą całe ciało z włosów i wypiorą swoje ubranie. W ten sposób zostaną oczyszczeni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ażeby zaś oczyścić ich, uczyn z nimi tak: pokrop ich wodą oczyszczenia, a oni niech ogolą całe ciało swoje i wypiorą swe szaty. Tak oczyszczą się.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A tak uczynisz, żeby ich oczyścić: pokrop ich wodą oczyszczającą [z grzechu, pomieszaną z popiołem czerwonej krowy], niech zgolą brzytwą [włosy] z całego ciała i niech zanurzą swoje ubrania [i swoje ciała w mykwie], a wtedy będą oczyszczeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так вчиниш з ними їхнє очищення. Покропиш їх водою очищення, і підведеться бритва до кожного їхнього тіла, і виперуть свою одіж, і будуть чистими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tak z nimi postąpisz, by ich oczyścić: Pokrop ich wodą oczyszczającą i niech brzytwą ogolą całe swoje ciało; nadto niechaj wypiorą swoje szaty oraz trzymają się w czystości.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A oto, jak z nimi postąpisz, by ich oczyścić: Pokrop ich

¹⁾ wodą (dla usunięcia) grzechu, מֵאֲשֶׁר עָלָם ; wodę czerpano z miedzianej kadzi, zob. <x>30 8:6</x>.

²⁾ <x>30 14:7-9</x>

	dynamiczny	Świata	wodą oczyszczającą z grzechu, oni zaś przeciągną brzytwą po całym swym ciele i wypiorą swe szaty, i się oczyszczą.
--	------------	--------	--